



**CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA Y EL SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS Y POR LA OTRA PARTE, LA PONTIFICIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO PARANÁ - PUCPR, BRASIL, REPRESENTADA POR SU RECTOR, PROF. DR. WALDEMIRO GREMSKI, Y POR EL PRESIDENTE DE LA ASSOCIAÇÃO PARANAENSE DE CULTURA - APC, INSTITUCIÓN MANTENEDORA DE PUCPR, SR. DÉLCIO AFONSO BALESTRIN, AMBAS UBICADAS EN RUA IMACULADA CONCEIÇÃO, 1155, CEP 80215-901, PRADO VELHO, EN LA CIUDAD DE CURITIBA, PARANÁ, BRASIL Y CON NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN FISCAL CNPJ 76.659.820/0003-13 E 76.659.820/0001-51 RESPECTIVAMENTE, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:**

#### **DECLARACIONES**

- I. Que de conformidad con su normatividad, son instituciones de educación superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se

**CONVÊNIO ESPECÍFICO EM MATÉRIA DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES QUE CELEBRAM A UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, NESTE ATO DENOMINADA "UDG", REPRESENTADA PELO SEU REITOR GERAL, MTRO. ITZCOATL TONATIUH BRAVO PADILLA E DO SECRETÁRIO-GERAL, MTRO. JOSE ALFREDO PEÑA RAMOS E A OUTRA PARTE, PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO PARANÁ - PUCPR, INSTITUIÇÃO DE EDUCAÇÃO SUPERIOR SEM FINS LUCRATIVOS, NESTE ATO REPRESENTADA POR SEU REITOR, PROF. WALDEMIRO GREMSKI, E PELO PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO PARANAENSE DE CULTURA - APC, MANTENEDORA DA PUCPR, DÉLCIO AFONSO BALESTRIN, AMBAS COM SEDE NA RUA IMACULADA CONCEIÇÃO, 1155, CEP 80215-901, PRADO VELHO, CURITIBA, BRASIL, INSCRITAS NO CNPJ 76.659.820/0003-13 E 76.659.820/0001-51, RESPECTIVAMENTE, ACORDAM com as DECLARAÇÕES E AS SEGUINTE CLÁUSULAS:**

#### **DECLARAÇÕES**

- I. Que em conformidade com seus regulamentos, são instituições de ensino superior com plena capacidade de comprometimento, e que tem como finalidades a docência, a extensão e a investigação.
- II. Que as pessoas cujas assinaturas estão presentes neste convênio manifestam sob juramento que é verdadeira a personalidade que ostentam e que esta



ostentan, les otorgan poder suficientes para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.

- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

#### CLÁUSULAS

**PRIMERA.** El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo entre ambas universidades el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura y postgrado.

**SEGUNDA.** No están incluidos en el presente Convenio, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: Centro de Estudios para Extranjeros y el Sistema Corporativo Proulex-Comlex.

**TERCERA.** Cada una de las partes seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo a los procedimientos y requisitos establecidos por la universidad receptora. La admisión de estudiantes de intercambio queda a disposición de la universidad receptora.

**CUARTA.** Los intercambios de estudiantes bajo este Convenio se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una



lhes outorga poderes suficientes para obrigarem nos termos do presente convênio e as instituições que representam.

- III. Que consideram de fundamental importância para o desenvolvimento de ambos os países em atenção aos objetivos, fins e funções que a sociedade e o Estado lhes confiou, promover e apoiar a docência, a investigação e a extensão, razão pela qual é de sua vontade subscrever o presente convênio nos termos e condições que se estabelecem a seguir:

#### CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.** O presente convênio tem como objetivo estabelecer as bases para levar a cabo entre ambas as Universidades o intercâmbio de estudantes de nível de graduação e pós-graduação.

**SEGUNDA.** Não estão incluídos no presente Convênio os programas acadêmicos de extensão da Universidade de Guadalajara oferecidos por suas empresas universitárias: Centro de Estudos para Estrangeiros e o Sistema Corporativo *Proulex-Comlex*.

**TERCEIRA.** Cada uma das partes selecionará e nominará estudantes aptos a participar do programa de intercâmbio, de acordo com os procedimentos e requisitos estabelecidos pela universidade de acolhimento. A admissão de estudantes de intercâmbio ficará a cargo da universidade de acolhimento.

**QUARTA.** Os intercâmbios de estudantes neste Convênio se ajustarão ao calendário escolar de

*[Handwritten signatures in blue ink]*





duración de un semestre o un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.

Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

**QUINTA.** La universidad de origen, remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación y en la fecha límite señalada por la universidad receptora.

**SEXTA.** Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su universidad de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La universidad receptora, no cobrará cuotas por estos conceptos.

**SÉPTIMA.** Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este convenio, a cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

**OCTAVA.** Dentro de las cuatro semanas siguientes al periodo final de exámenes y del periodo de intercambio, la universidad receptora enviará a la institución de origen un informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación de los cursos tomados quedará sujeto a la normatividad de cada una de las universidades signantes del presente Convenio. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de



cada universidade e poderão ter uma duração de um semestre ou um ano acadêmico completo ou de menor duração quando o programa acadêmico assim o requiera, em acordo prévio entre ambas as universidades

Os estudantes selecionados para o programa de intercâmbio poderão selecionar e realizar cursos na universidade de acolhimento, sempre e quando correspondam ao mesmo nível e/ou sejam equiparáveis aos estudos em sua universidade de origem.

**QUINTA.** A universidade de origem emitirá o registro dos alunos selecionados à universidade de acolhimento para fins de informação e aceitação dentro da data limite indicada pela universidade de acolhimento.

**SEXTA.** Os estudantes que participem no programa de intercâmbio pagarão em sua universidade de origem seus próprios custos relacionados à inscrição e matrícula. A universidade de acolhimento não cobrará taxas relativas à estes pontos.

**SÉTIMA.** Ambas as universidades acordam, dentro deste convênio, efetuar o intercâmbio de 4 estudantes por semestre acadêmico. Quaisquer ajustes sobre a disparidade no número de alunos deve ser feita no ano seguinte.

**OITAVA.** Dentro das quatro semanas seguintes ao período final de exames e do período de intercâmbio, a universidade receptora enviará à instituição de origem um informe com as notas obtidas por cada estudante de intercâmbio. A revalidação dos cursos realizados estará sujeita aos regulamentos de cada uma das universidades assinantes do presente Convênio. Se assim for solicitado, a





cursos y curriculum vitae de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

**NOVENA.** Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen. Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la universidad receptora.

**DÉCIMA.** Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.

**DÉCIMA PRIMERA.** Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.

**DÉCIMA SEGUNDA.** Cada una de las instituciones de este Convenio proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes de intercambio durante su estadía en las respectivas universidades.

**DÉCIMA TERCERA.** El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de su firma conjunta. En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la fecha en que firme el último de los suscribientes. Este Convenio podrá ser renovado, ampliado y/o modificado si las

universidade receptora proverá a descrição de cursos e o currículo vitae dos professores com os quais os estudantes de intercâmbio tenham tido aulas, assim como informações sobre o sistema de avaliação da instituição.

**NONA.** Os estudantes selecionados para o intercâmbio terão os mesmos direitos e responsabilidades que a universidade receptora contemple para seus próprios estudantes, devendo ater-se às leis e regulamentos universitários e poderão estar sujeitos às sanções contemplados em caso de descumprimento deste parágrafo, neste caso, deverá informar-se a universidade de origem. Os estudantes de intercâmbio não obterão um título na universidade de acolhimento.

**DÉCIMA.** Ambas as instituições acordam que é de responsabilidade dos estudantes de intercâmbio realizar seus trâmites migratórios para obter o visto em seu país de origem.

**DÉCIMA PRIMEIRA.** Os estudantes de intercâmbio serão responsáveis por todos os gastos adicionais de intercâmbio, incluindo os gastos de transporte, hospedagem, alimentação e seguro médico.

**DÉCIMA SEGUNDA.** Cada uma das instituições deste Convênio proverá assessoria acadêmica e serviços de aconselhamento aos estudantes de intercâmbio durante sua estadia nas respectivas universidades.

**DÉCIMA TERCEIRA.** O presente Convênio terá uma vigência de cinco anos contados a partir da data de sua assinatura conjunta. No caso de assinaturas separadas se tomará como data inicial a data de sua última assinatura. Este Convênio poderá ser renovado, ampliado e/ou modificado se as partes assim solicitarem por





partes lo solicitan por mutuo acuerdo y por lo menos con 6 meses de antelación a su vencimiento. En este caso, los estudiantes que ya hayan sido aceptados por las partes no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando todas las cláusulas del presente convenio.

**DÉCIMA CUARTA.** El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las partes de manera imotivada proporcionado una declaración de 30 días de antelación.

**DECIMA QUINTA.** Las partes manifiestan que la firma del presente convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.

um acordo mútuo com pelo menos 6 meses de antecedência de seu vencimento. Neste caso, os estudantes que já tenham sido aceitos pelas partes não serão afetados e lhes será permitido concluir seus estudos respeitando todas as cláusulas do presente Convênio.

**DÉCIMA QUARTA.** O presente convênio poderá ser rescindido por qualquer das partes de forma imotivada, desde que comunicado com 30 dias de antecedência.

**DÉCIMA QUINTA.** As partes manifestam que a assinatura do presente Convênio e os compromissos contraídos do mesmo são produtos de boa-fé, pelos quais se realizarão todas as ações necessárias para seu devido cumprimento; em caso de apresentar-se alguma discrepância sobre sua interpretação, está será resolvida de comum acordo.





Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México  
Fecha:

10 NOV 2016

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

*Rubrica*  
MTRO. ITZCOATL TONATIUH BRAVO  
PADILLA  
RECTOR GENERAL

MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS  
SECRETARIO GENERAL

TESTIGOS

~~DR. CARLOS IVÁN MORENO ARELLANO  
COORDINADOR GENERAL DE COOPERACIÓN E  
INTERNACIONALIZACIÓN~~

La presente hoja de firmas corresponde al convenio celebrado entre la Universidad de Guadalajara y la Pontificia Universidade Católica do Paraná, Brasil, el cual consta de 6 hojas incluyendo está.

Lido o presente instrumento, enterradas as partes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas e indicando que em sua celebração não existe dolo, má-fé, ou qualquer outro motivo que vicie seu consentimento, o assinam duplamente, ambas as versões com igual conteúdo e validade.

Local: Curitiba, Paraná, Brasil  
Data:

PONTIFICIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO  
PARANÁ

*Rubrica*  
DR. WALDEMIRO GREMSKI  
REITOR

*Pedro João Wolter*  
Procurador  
CPF: 077.560.709-68

*Bruno Orloski de Castro*  
Diretor Jurídico  
SR. DÉLCIO AFONSO BALESTRIN  
PRESIDENTE DA ASSOCIAÇÃO PARANAENSE  
DE CULTURA

TESTEMUNHA

*Rubrica*  
DR. MARCELO TAVORA MIRA  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES

Esta folha de assinatura corresponde ao acordo celebrado entre a Universidade de Guadalajara e a Pontificia Universidade Católica do Paraná, Brasil, que consiste de 6 folhas incluindo é.

